

ЕВРОПЕЙСКА СМЕТНА ПАЛАТА  
TRIBUNAL DE CUENTAS EUROPEO  
EVROPSKÝ ÚČETNÍ DVŮR  
DEN EUROPÆISKE REVISIONSRET  
EUROPÄISCHER RECHNUNGSHOF  
EUROOPA KONTROLLIKODA  
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΕΛΕΓΚΤΙΚΟ ΣΥΝΕΔΡΙΟ  
EUROPEAN COURT OF AUDITORS  
COUR DES COMPTES EUROPÉENNE  
CÚIRT INIÚCHÓIRÍ NA HEORPA



EUROPSKI REVIZORSKI SUD  
CORTE DEI CONTI EUROPEA  
EIROPAS REVĪZIJAS PALĀTA  
EUROPOS AUDITO RŪMAI

EURÓPAI SZÁMVEVŐSZÉK  
IL-QORTI EWROPEA TAL-AWDITURI  
EUROPESE REKENKAMER  
EUROPEJSKI TRYBUNAŁ OBRACHUNKOWY  
TRIBUNAL DE CONTAS EUROPEU  
CURTEA DE CONTURI EUROPEANĂ  
EURÓPSKY DVOR AUDÍTOROV  
EVROPSKO RAČUNSKO SODIŠČE  
EUROOPAN TILINTARKASTUSTUOMIOISTUIN  
EUROPEISKA REVISIONSRÄTTEN

Poročilo o zaključnem računu  
Prevajalskega centra za organe Evropske unije  
za proračunsko leto 2013

z odgovori Centra

## UVOD

1. Prevajalski center za organe Evropske unije (v nadaljnjem besedilu: Center ali CDT) s sedežem v Luxembourgju je bil ustanovljen z Uredbo Sveta (ES) št. 2965/94<sup>1</sup>. Naloga Centra je vsem institucijam in organom Evropske unije, ki zaprosijo za njegove storitve, zagotoviti prevajalske storitve, potrebne za opravljanje njihovih dejavnosti.<sup>2</sup>

## INFORMACIJE V PODKREPITEV IZJAVE O ZANESLJIVOSTI

2. Revizijski pristop Sodišča vključuje analitične revizijske postopke, neposredno preizkušanje transakcij in oceno ključnih kontrol nadzornih in kontrolnih sistemov Centra. Dopolnjujejo jih dokazi, pridobljeni z delom drugih revizorjev (kadar je smiselno) in analizo poslovodskih predstavitev.

### IZJAVA O ZANESLJIVOSTI

3. Sodišče je v skladu z določbami člena 287 Pogodbe o delovanju Evropske unije (PDEU) revidiralo:

- (a) zaključni račun Centra, ki ga sestavljajo računovodski izkazi<sup>3</sup> in poročila o izvrševanju proračuna<sup>4</sup> za proračunsko leto, ki se je končalo 31. decembra 2013, ter
- (b) zakonitost in pravilnost transakcij, povezanih s temi izkazi.

<sup>1</sup> UL L 314, 7.12.1994, str. 1.

<sup>2</sup> V **Prilogi II**, ki je predstavljena v informativne namene, so povzete pristojnosti in dejavnosti Centra.

<sup>3</sup> Ti zajemajo bilanco stanja in izkaz poslovnega izida, izkaz denarnih tokov, izkaz sprememb čistih sredstev ter povzetek pomembnih računovodskih usmeritev in druga pojasnila.

<sup>4</sup> Ta vsebujejo izkaz realizacije proračuna in njegovo prilogo.

*Odgovornost posloводства*

4. Posloводство je odgovorno za pripravo in pošteno predstavitev zaključnega računa Centra ter za zakonitost in pravilnost z izkazi povezanih transakcij:<sup>5</sup>

- (a) naloge posloводства v zvezi z letnimi računovodskimi izkazi Centra vključujejo zasnovo, izvajanje in vzdrževanje sistema notranje kontrole, ki se uporablja za pripravo in pošteno predstavitev računovodskih izkazov brez pomembno napačne navedbe zaradi goljufije ali napake, izbiro in uporabo ustreznih računovodskih usmeritev na podlagi računovodskih pravil, ki jih je sprejel računovodja Komisije<sup>6</sup>, in pripravo okoliščinam primernih računovodskih ocen. Direktor odobri zaključni račun Centra, potem ko ga računovodja Centra pripravi na podlagi vseh razpoložljivih informacij in napiše pojasnilo, priloženo računovodskim izkazom, v katerem med drugim izjavlja, da je pridobil razumno zagotovilo, da so informacije v vseh pomembnih pogledih resničen in pošten prikaz finančnega položaja Centra;
- (b) naloge posloводства v zvezi z zakonitostjo in pravilnostjo transakcij, povezanih z računovodskimi izkazi, in skladnostjo z načelom dobrega finančnega poslovoidenja vključujejo zasnovo, izvajanje in vzdrževanje uspešnega in učinkovitega sistema notranje kontrole, ki zajema ustrezen nadzor in primerne ukrepe za preprečevanje nepravilnosti in goljufij ter po potrebi sodne postopke za izterjavo nepravilno plačanih ali porabljenih sredstev.

---

<sup>5</sup> Člena 39 in 50 Delegirane uredbe Komisije (EU) št. 1271/2013 (UL L 328, 7.12.2013, str. 42).

<sup>6</sup> Računovodska pravila, ki jih je sprejel računovodja Komisije, so izpeljana iz mednarodnih računovodskih standardov za javni sektor (MRSJS), ki jih je izdala Mednarodna zveza računovodskih strokovnjakov, ali, kadar je smiselno, iz mednarodnih računovodskih standardov (MRS) / mednarodnih standardov računovodskega poročanja (MSRP), ki jih je izdal Odbor za mednarodne računovodske standarde.

*Revizorjeva odgovornost*

5. Sodišče je odgovorno, da na podlagi svoje revizije Evropskemu parlamentu in Svetu predloži izjavo o zanesljivosti letnih računovodskih izkazov ter o zakonitosti in pravilnosti z njimi povezanih transakcij.<sup>7</sup> Sodišče izvede revizijo v skladu z mednarodnimi standardi revidiranja in etičnim kodeksom MZRS ter mednarodnimi standardi za vrhovne revizijske institucije INTOSAI. Ti standardi določajo, da mora Sodišče revizijo načrtovati in opraviti tako, da pridobi razumno zagotovilo, da je zaključni račun Centra brez pomembno napačnih navedb in da so z njim povezane transakcije zakonite in pravilne.

6. Revizija zajema izvajanje postopkov za pridobitev revizijskih dokazov o zneskih in razkritjih v računovodskih izkazih ter o zakonitosti in pravilnosti z njimi povezanih transakcij. Postopki so odvisni od revizorjeve presoje, ki temelji na oceni tveganja pomembno napačne navedbe v računovodskih izkazih in pomembne neskladnosti med transakcijami, povezanimi z izkazi, ter zahtevami pravnega okvira Evropske unije, ne glede na to, ali gre za goljufijo ali napako. Pri oceni tega tveganja revizor upošteva vse notranje kontrole, ki se izvajajo za pripravo in pošteno predstavitev računovodskih izkazov, ter nadzorne in kontrolne sisteme, s katerimi se zagotavljata zakonitost in pravilnost z njimi povezanih transakcij, da se pripravijo okoliščinam primerni revizijski postopki. Med revizijo Sodišča se tudi ovrednotijo primernost računovodskih usmeritev, sprejemljivost računovodskih ocen in celotna predstavitev računovodskih izkazov.

7. Sodišče meni, da so pridobljeni revizijski dokazi zadostna in ustrezna osnova za njegovo izjavo o zanesljivosti.

---

<sup>7</sup> Člen 107 Uredbe (EU) št. 1271/2013.

***Mnenje o zanesljivosti računovodskih izkazov***

8. Po mnenju Sodišča letni računovodski izkazi Centra v vseh pomembnih pogledih pošteno predstavljajo njegov finančni položaj na dan 31. decembra 2013 ter njegov poslovni izid in denarne tokove za tedaj končano leto v skladu z določbami njegove finančne uredbe in računovodskimi pravili, ki jih je sprejel računovodja Komisije.

***Mnenje o zakonitosti in pravilnosti z izkazi povezanih transakcij***

9. Po mnenju Sodišča so transakcije, povezane z letnimi računovodskimi izkazi za proračunsko leto, ki se je končalo 31. decembra 2013, v vseh pomembnih pogledih zakonite in pravilne.

10. Zaradi naslednjih pripomb mnenji Sodišča nista vprašljivi.

**PRIPOMBA O ZAKONITOSTI IN PRAVILNOSTI TRANSAKCIJ**

11. Leta 2008 je Center s ponudniki prevajalskih storitev sklenil 472 okvirnih pogodb za obdobje največ štirih let. Da bi dobil boljše pogoje za nove okvirne pogodbe, ki naj bi bile podpisane leta 2012, je želel sodelovati v postopku Komisije za oddajo javnega naročila za prevajalske storitve, ki je takrat potekal. Vendar pa s Komisijo ni bilo mogoče skleniti dogovora o pogodbenih pogojih. Zato je Center svoje takratne okvirne pogodbe podaljšal še za leto dni. Podaljšanje je sicer temeljilo na odstopanju, ki ga je odobril direktor Centra, vendar pa ni skladno z izvedbenimi pravili za finančno uredbo Centra, na podlagi katerih se okvirne pogodbe sklepajo za obdobje največ štirih let.

**PRIPOMBA O NOTRANJIH KONTROLAH**

12. Uradna pooblastila (pooblastila na podlagi nadaljnjega prenosa) odredbodajalcev (odredbodajalcev na podlagi prenosa pooblastil) niso vedno

skladna z avtorizacijskimi pravicami za transakcije v računovodskem sistemu ABAC.

### **DRUGE PRIPOMBE**

13. Znesek gotovine Centra se je s 35 milijonov EUR, kolikor je znašal ob koncu leta 2012, povečal na 40 milijonov EUR ob koncu leta 2013 (proračunski presežek in rezerve so se povečali s 30,9 milijona EUR na 37,5 milijona EUR), kar pomeni, da bi se cene lahko znižale.

14. Center je začel delovati leta 1994 in je doslej deloval na podlagi korespondence in izmenjav z državo članico gostiteljico, ne da bi bil podpisan celovit sporazum o sedežu, ki bi ga sklenila Center in država članica. Tovrsten sporazum bi izboljšal preglednost v zvezi s pogoji za delovanje Centra in delo njegovih uslužbencev.

### **SPREMLJANJE UPOŠTEVANJA LANSKIH PRIPOMB**

15. Pregled popravljalnih ukrepov, sprejetih na podlagi pripomb Sodišča iz prejšnjih let, je v **Prilogi I.**

To poročilo je sprejel senat IV, ki ga je vodil g. Pietro RUSSO, član Evropskega računskega sodišča, v Luxembourgju na zasedanju 16. septembra 2014.

*Za Računsko sodišče*

Vítor Manuel da SILVA CALDEIRA  
*Predsednik*

***Spremljanje upoštevanja pripomb iz prejšnjih let***

<b>Leto</b>	<b>Pripomba Sodišča</b>	<b>Status popravljalnega ukrepa (zaključen / se izvaja / neizveden / ni relevantno)</b>
<b>2012</b>	Konec leta 2012 je Center imel gotovinske in kratkoročne vloge v višini 35 milijonov EUR (proračunski presežek in rezerve so znašali 30,9 milijona EUR). Med letom ne more prilagajati cen, da bi uravnovesil prihodke in odhodke, čeprav je v preteklosti nekatere zneske vrnil strankam, da bi zmanjšal presežek.	<b>se izvaja</b>
<b>2012</b>	V uredbah o ustanovitvi 20 regulativnih agencij, ki jih je Sodišče revidiralo leta 2012, je določeno, da jim mora vse prevajalske storitve zagotoviti Center (v uredbi o ustanovitvi Centra je enako določeno še za štiri druge agencije). Ostalim agencijam ni treba uporabljati storitev Centra. Za prevode netehničnih dokumentov bi agencije lahko znižale stroške z uporabo storitev lokalnih agencij. Po mnenju Sodišče bi moral zakonodajalec razmisliti o tem, da bi to možnost dal vsem agencijam.	<b>se izvaja</b>

**Prevajalski center za organe Evropske unije (Luxembourg)****Pristojnosti in dejavnosti**

<b>Področja pristojnosti Unije, ki izhajajo iz Pogodbe</b>	Predstavniki vlad držav članic so z medsebojnim dogovorom sprejeli izjavo o ustanovitvi Prevajalskega centra za organe Unije pod okriljem prevajalskih oddelkov Komisije v Luxembourgju za zagotovitev potrebnih prevajalskih storitev za delo organov in služb, katerih sedeži so bili določeni s Sklepom z dne 29. oktobra 1993.
<b>Pristojnosti Centra</b> <i>(Uredba Sveta (ES) št. 2965/94, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 1645/2003)</i>	<p><b>Cilji</b></p> <p>Zagotavljanje potrebnih prevajalskih storitev za delo naslednjih organov:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Evropske agencije za okolje;</li> <li>– Evropske fundacije za usposabljanje;</li> <li>– Evropskega centra za spremljanje drog in zasvojenosti z drogami;</li> <li>– Evropske agencije za zdravila;</li> <li>– Evropske agencije za varnost in zdravje pri delu;</li> <li>– Urada za usklajevanje na notranjem trgu (znamke in modeli);</li> <li>– Evropskega policijskega urada (Europol) in Europolove enote za droge.</li> </ul> <p>Poleg navedenih organov lahko prevajalske storitve Centra uporabljajo tudi drugi organi, ki jih je ustanovil Svet. Prav tako lahko prevajalske storitve Centra, če želijo, po potrebi uporabijo institucije in organi Evropske unije, ki imajo svoje prevajalske oddelke.</p> <p>Center polno sodeluje pri delu medinstitucionalnega odbora za prevajanje.</p> <p><b>Naloge</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Sklepanje dogovorov o sodelovanju z organi in institucijami,</li> <li>– sodelovanje pri delu medinstitucionalnega odbora za prevajanje.</li> </ul>
<b>Vodenje</b>	<p><b>Uprava</b></p> <p><b>Sestava</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– En predstavnik vsake države članice,</li> <li>– dva predstavnika Komisije,</li> <li>– po en predstavnik iz vsakega organa ali institucije, ki uporablja storitve Centra.</li> </ul> <p><b>Naloge</b></p> <p>Sprejme letni proračun in delovni program, organizacijsko shemo ter letno poročilo Centra.</p> <p><b>Direktor</b></p> <p>Imenuje ga uprava na predlog Komisije.</p> <p><b>Zunanja revizija</b></p> <p>Evropsko računsko sodišče.</p> <p><b>Notranja revizija</b></p> <p>Služba Evropske komisije za notranjo revizijo.</p> <p><b>Organ za razrešnico</b></p> <p>Evropski parlament na priporočilo Sveta.</p>



<b>Viri, ki so bili Centru na voljo v letu 2013 (2012)</b>	<b>Končni proračun:</b> 52,194 milijona EUR (48,293 milijona EUR) <b>Zaposleni:</b> 206 (225) mest v načrtu delovnih mest, od tega je bilo 193 (199) zasedenih + 23 (17) pogodbenih uslužbencev Skupno število zaposlenih: 216 (216), ki opravljajo naslednje naloge: operativne naloge: 118 (114), upravne naloge: 98 (102).
<b>Proizvodi in storitve, zagotovljeni v letu 2013 (2012)</b>	<b>Število prevedenih strani:</b> 804 986 (735 007) <b>Število strani po jezikih:</b> – uradni jeziki: 800 221 (722 505) – drugi jeziki: 4 765 (12 502) <b>Število strani po naročnikih:</b> – organi: 780 310 (707 888) – institucije: 24 676 (27 119) <b>Število strani, ki so jih prevedli zunanji prevajalci:</b> 512 524 (480 695)

Vir: Priloga, ki jo je posredoval Center.

## **ODGOVOR CENTRA**

### Odstavek 11:

Center je v preteklosti že sodeloval v postopkih Komisije za oddajo javnega naročila za tovrstne prevajalske storitve. Kar zadeva omenjeni postopek, je Komisija svoje pripravljalo delo začela precej pozno in pri tem še spremenila pogojbene pogoje, ki naj bi veljali za Center, tako da so se ti razlikovali od tistih, objavljenih v okviru postopka za oddajo javnega naročila štiri leta poprej. Center s Komisijo žal ni mogel skleniti dogovora. Poleg tega datum začetka veljavnosti novih pogodb ni sovpadal z datumom izteka obstoječih pogodb, kar je za Center pomenilo praktične težave.

Zato se je odločil organizirati lasten postopek za oddajo javnega naročila posebej za to vrsto prevajalskih storitev in za eno leto podaljšati obstoječe pogodbe, da bi se tako lahko ustrezno pripravil na izvedbo tega obsežnega postopka za oddajo javnega naročila. Z vidika posledic, ki bi jih za Center imela nesklentitev novih pogodb ob datumu izteka veljavnosti obstoječih pogodb, se je zdelo podaljšanje upravičeno.

### Odstavek 12:

Center je posodobil svoja uradna pooblastila tako, da so sedaj skladna z avtorizacijskimi pravicami v računovodskem sistemu ABAC. Notranji postopek, katerega cilj je stalno posodabljanje uradnih pooblastil v sistemu ABAC, je bil malo spremenjen, da se preprečijo razhajanja med avtorizacijskimi pravicami v sistemu ABAC in uradnimi pooblastili.

### Odstavek 13:

Center se zaveda, da je že drugo leto zapored ustvaril proračunski presežek, vendar je ob tem treba upoštevati dejstvo, da je ta presežek posledica zunanjih dejavnikov, na katere ni imel vpliva, in sicer zlasti povečanega obsega obračunanih strani, ki je presegel napovedi, razveljavljenega zvišanja plač ter vračila že vplačanih prispevkov za pokojninsko zavarovanje.

Proračun Centra za leto 2013 je bil pripravljen v letu 2012 ob upoštevanju finančne izgube v višini 1 milijona EUR v letu 2011 ter dejstva, da so bili prihodki iz naslova znamk Skupnosti precej negotovi. Na takšne finančne rezultate se je Center lahko odzval šele decembra 2012 v predhodnem predlogu proračuna za leto 2014, ko je predlagal proračun za leto 2014 s primanjkljajem v višini 1 092 890 EUR, ki se je financiral iz sredstev pod postavko „Rezervacija za stabilnost cen“, ustvarjeno v preteklosti. Na podlagi analize stroškov v letu 2012 in prvega polletja leta 2013 je znižal cene za leto 2014, da bi tako zadostil spremembam v stroških prevodov ter porabil del proračunskega presežka. Proračun za leto 2014 je bil zato že v izhodišču zasnovan kot proračun s primanjkljajem, pri čemer je proračunski primanjkljaj v višini 4 106 650 EUR uravnotežen z rezervacijo za stabilnost cen, ustvarjeno v prejšnjih letih.

Tudi proračun za leto 2015 bo že v osnovi pripravljen kot proračun s primanjkljajem, da bi se tako lahko porabil del proračunskega presežka iz prejšnjih let. Nadaljnje spremembe cen za leto 2015 bodo oblikovane na podlagi polletne analize stroškov za leto 2014 ter simulacij in napovedanega obsega prevodov za leto 2015. Center bo kot dodaten ukrep prvič v svoji zgodovini upravnemu odboru predlagal, da zniža cene na sredini leta 2014, da bi tako dosegel hitrejši odziv na opisane razmere in svojim strankam zagotovil pozitiven finančni izid za leto 2013.

Odstavek 14:

Delo v zvezi s sporazumom o sedežu se je prevesilo v zaključni del postopka. Osnutek sporazuma je bil predložen luksemburškemu vladnemu svetu (*Conseil de Gouvernement*), ki je o njem razpravljal in ga odobril na svoji seji, ki je potekala konec aprila. Center sedaj čaka na potrditev luksemburških pristojnih organov glede datuma podpisa sporazuma.